

Suzhou river (2000)
Lou Ye

Filma – La película

Maitasun istorio bat Shanghaiko auzoetan, Suzhou ibaiaren ertzetan. Eskuzko kamera batekin filmatua dago. Dokumentaletik hurbil dagoen estiloarekin, gaur egungo Txinara garamatza, hiri handietako auzoetara, hautsez eta janari koipetsuz beteta dauden kaleetara.

Orain hogeit urte baino gehiago estreinatu zutenean arrakasta izan zuen film honek, eta orain zaharberriturik dator. Zuzendaria 60ko hamarkadan jaiotako txinatar zinemagileen belaunaldikoa da, zeinak Pekingo Zinema Eskolan graduatu baitziren; belaunaldi horren asmoa da bere herrialdeko zinema eraberritzea.

Mardar mezulari gazte bat da, hirian barrena doana motorrarekin paketeak banatzen, eta agintzen diotena egiten du galderarik egin gabe. Alkohol kontrabandista batek enkargu berezia egingo dio: Moudan alaba, 16 urtekoa, izebaren etxera eramatea. Bidaian biak erakarrita sentituko dira.

Fitxa - Ficha

Suzhou he (China, Alemania, 2000) · 79 min

Zuzendaritza - Dirección: **Lou Ye**

Gidoia - Guion: **Lou Ye**

Argazkia - Fotografía: **Wang Yu**

Musika - Música: **Jörg Lemberg**

Muntaia - Montaje: **Karl Riedl**

Produkzioa - Producción: **An Nai, Philippe Bober**

Aktoreak - Intérpretes: **Zhou Xun (Meimei / Moudan), Jia Hongsheng (Mardar), Hua Zhongkai Hua (Lao B.), Anlian Yao Anlian (Jefe), Nai An (Xiao Hong)**

Sinopsia - Sinopsis

En Shanghái, a orillas del caótico río Suzhou, Mardar viaja por toda la ciudad repartiendo paquetes en su motocicleta. Durante uno de sus encargos, conoce a la joven Moudan y ambos se enamoran peligrosamente. Pero en realidad, Mardar ha sido contratado para secuestrarla y chantajear a su padre. Al descubrir la traición, Moudan se desvanece. Después de pasar tres años en prisión, Mardar regresa al río Suzhou en busca de su amada. Es así como conoce a Meimei, una bailarina que se parece, como dos gotas de agua, a Moudan.

Zuzendaria – Director



Lou Ye (Shanghái, 1965) estudió animación en la Escuela de Bellas Artes de Shanghái y tras graduarse en dirección en 1989 por la Academia de Cine de Beijing, comenzó realizando cortometrajes experimentales. En 1993, dirigió su primer largometraje, *Weekend Lover*, que estuvo prohibido durante dos años en China. En el año 2000 atrajo reconocimiento internacional con su segundo largometraje *Suzhou river*, también prohibido en China, con el que ganó el Tiger Award en el Festival Internacional de Cine de Róterdam. La película, ahora considerada un clásico del cine chino

contemporáneo, fue restaurada en 4K en 2021 bajo la supervisión del propio Lou Ye, a partir del negativo A-B original en 16 mm.

Junto a otras producciones televisivas y cortometrajes, su trabajo posterior incluye películas como *Purple Butterfly* (2003), *Summer Palace* (2006), *Spring Fever* (2009), todas ellas seleccionadas a competición en el Festival de Cannes, además de *Love and Bruises* (2011), estrenada en el Festival Internacional de Cine de Venecia o *Blind Massage* (2014), con la que ganó el Oso de Plata a la Mejor Contribución Artística en la Berlinale.

Elkarrizketa – Entrevista

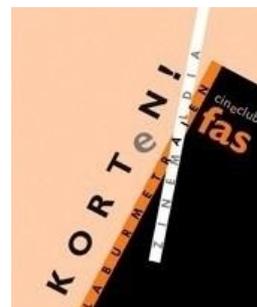
Una conversación con Lou Ye

¿Cuál es el origen de *Suzhou river*?

Comenzó con mi deseo de fotografiar el río Suzhou y luego surgió la idea de usarlo como escenario para algunos personajes. Escribí algunos desgloses de personajes y las relaciones entre ellos, pero no había un guion terminado. Durante la preparación, leí un reportaje, y todavía recuerdo el titular: “Espectáculo de sirenas”, y había fotos, así que lo añadí a mi historia. Y luego, por supuesto, estaba el “yo”, y todo eso constituyó el comienzo de la película.

Con ese “yo” participando en la película como “director”, ya se ve un fuerte deseo de expresión desde el inicio. Debe haber alguna autoproyección en el “yo”. ¿Cuántos días tardó en rodar alrededor del río Suzhou?

Más de 30 días, en película Super 16. Y lo hicimos al estilo tradicional, ya que no podíamos hacer tomas muy largas debido a la longitud limitada de los rollos de celuloide. Esas limitaciones técnicas también supusieron un gran problema para la fotografía improvisada y de cámara en mano. Estábamos montando la película mientras buscábamos inversión. Fue una suerte conocer a Philippe Bober con quien finalmente terminamos la película. Toda se montó en Berlín.



edición X. edizioa

colabora:

**ZINE
BI**

De las filmaciones de los 30 días de rodaje nació una “película”, que era totalmente diferente a la que conocemos ahora.

Había una versión de una hora totalmente diferente de la versión final. En la original básicamente seguíamos a los personajes y sus historias entrelazadas. Los elementos de las dos versiones eran similares, pero pensamos en el montaje y la estructura de la versión final más adelante, ya en la mesa de montaje.

Durante el montaje en Berlín, ¿completó el guion para un rodaje adicional e incluso revisó el “guion” de toda la película?

Sí. Dejé de lado el llamado “guion” durante el montaje y solo me centré en las filmaciones que teníamos para ver qué podíamos hacer. El esquema para el rodaje adicional también se basó en lo que ya se había hecho.

¿Cómo se le ocurrió la idea de volver a rodar?

En algún momento, nos quedamos cortos de material. O más bien... hubo un gran error técnico en el rodaje, por lo que no había suficiente material. Pero nos esforzamos mucho por integrar los materiales con errores técnicos en la película. Vi esa experiencia como un “bautismo” para mí: se puede trabajar en una película como esta, que termina mostrando muchas más posibilidades de las que esperaba en ese momento.

¿Cuál fue la parte principal del rodaje adicional?

Se trataba principalmente de cómo los diferentes personajes estaban conectados entre sí, según recuerdo. Originalmente, se filmó en consonancia con los personajes, pero durante el montaje, quedó claro que había que refinar algunas interacciones entre ellos, especialmente las que implican el “yo”, que probablemente fue el punto clave para el rodaje adicional.

¿Y la voz en off?

Originalmente, estaba allí, pero siempre con la idea de retocarla en el montaje. De hecho, esa situación siguió incluso después del rodaje adicional.

Entonces, ¿cuándo se resolvió la idea de que Meimei y Moudan son en realidad dos personas?

No se resolvió hasta el final. No lo había decidido ni durante el primer montaje. Pero teníamos dos opciones perfectamente viables: podían ser una persona o dos personas. Las dos opciones podían funcionar. Pero nos llevó mucho tiempo tomar una decisión.

¿Cómo fue trabajar con los actores en Suzhou River? Da la sensación de ser una mezcla de actuación dirigida e improvisación.

De hecho, Zhou Xun no era una actriz profesional en ese momento, y eso fue especialmente maravilloso; Jia Hongsheng había estudiado interpretación, por lo que tenía más dificultades y prefirió ser dirigido. Zhou, por supuesto, era más inocente, más natural, tenía un don innato. Fue fantástico y, por otro lado, ayudó a Jia y a los demás actores profesionales. La yuxtaposición de profesionales y no profesionales en esta película también fue un detonante para mí.

Creo que la mayoría de los diálogos y frases fueron regrabadas. ¿Es así?

Hubo una gran cantidad de regrabaciones, pero no todo se regrabó. En realidad fue más bien una reescritura de las frases. Seguramente fue la primera vez que lo hice y luego ya no pude parar.

¿Quiere decir que le parece divertido? ¿La diversión de romper algo listo para filmar mientras se filma y volverlo a romper mientras se edita?

No dejo de trabajar. Ese flujo de trabajo siguió desarrollándose hasta el punto de que durante la edición de *The Shadow Play*, mi montador y yo nos preguntábamos de inmediato si una frase se había regrabado o si era el sonido real, preguntándonos simultáneamente: “¿Es real o no?”. Y luego escuchábamos lo que se había dicho realmente y nos quedábamos estupefactos. Fue también durante el montaje cuando finalmente encontramos el cambio de perspectivas subjetivas y objetivas y el cambio de narradores. Como resultado, tuve que reconocer por primera vez la magia del montaje y cómo cambiaba los materiales. Desde *Suzhou river*, siempre tengo una gran cantidad de trabajo en la mesa de montaje.

No es exagerado decir que Suzhou river es la base de su estilo cinematográfico, mirando retrospectivamente. Pero ¿se dio cuenta en ese momento?

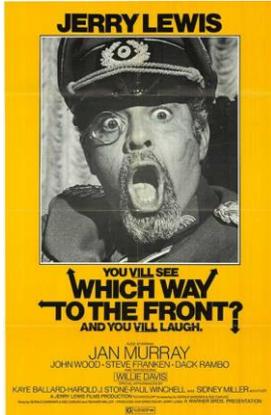
Mirando hacia atrás, me parece más una aventura, una sensación de no saber qué sucedería al final. Pero es probable que haya estado muy obsesionado con ese tipo de sensación desde entonces...

Entrevista de Wang Mu Yan, abril de 2022 (05.29.2023)

cinclub FAS zinekluba

DUELA 50 URTE **HACE 50 AÑOS**

1973 urria 1 octubre 1973
sesión 833 emanaldia



¿Dónde está el frente? (*Which way to the front?*, 1970)
Jerry Lewis

BAZKIDE EGIN - HAZTE SOCIA

Kide berri txartela / Carné nuevo socio	80 €
10 sarrera bonua / Bono 10 entradas	45 €

Como socio del Cineclub FAS también puedes acceder de Lunes a Viernes a las proyecciones de los Multicines a precios de día del espectador.

Oficina y Biblioteca: San Nicolás de Olabeaga, 33-2º. T: **944 425 344**